

RU

Французское профессиональное аргю
в сетевой коммуникации предпринимателей

Бородулина Н. Ю., Макеева М. Н.

Аннотация. В русле лингвопрагматического подхода исследуется французское профессиональное аргю на примере дискурса предпринимателей, участвующих в сетевой коммуникации на интернет-площадках, в частности профессиональных форумах. Цель научного сочинения заключается в систематизации профессионального аргю на основе семантико-прагматического анализа и с учетом языковой и аксиологической реализации репрезентации экономической деятельности современного экономического предприятия в режиме удаленной работы. Исследуются типы арготических выражений, акцентируются те признаки лексических единиц, которые подвергаются актуализации в профессиональном контексте, показаны оценочные коннотации. Научная новизна изыскания состоит в типологизации французского профессионального аргю в сфере бизнеса, в выявлении его специфики в сетевой коммуникации представителей современной компании. В результате показаны доминирующие в репрезентациях экономической деятельности языковые модели французского аргю, их аксиологические особенности.

EN

French professional argot in the network communication of entrepreneurs

N. Y. Borodulina, M. N. Makeeva

Abstract. In line with the linguopragmatic approach, French professional argot is studied using the example of the discourse of entrepreneurs involved in online communication on Internet sites, in particular professional forums. The purpose of the scientific essay is to systematize professional argot based on semantic and pragmatic analysis and taking into account the linguistic and axiological realization of the representation of the economic activity of a modern economic enterprise in the remote work mode. The types of argotic expressions are investigated, those signs of lexical units that are being updated in a professional context are emphasized, evaluative connotations are shown. The scientific novelty of the research consists in the typologization of French professional argot in the field of business, in identifying its specifics in the network communication of representatives of a modern company. As a result, the dominant linguistic models of French argot in representations of economic activity and their axiological features are shown.

Введение

В современном французском языке существует явное различие между языком письменным и языком устным (разговорным). Последний часто маркируется в словарях как *populaire, familier, vulgaire* (pop., fam., vulg.) – популярный, вульгарный, фамильярный. Но этот список должен быть продолжен за счет аргю, также разговорного языка, отличающегося тем, что его вокабуляр представлен в основном искусственными идиомами, кодирующими сообщения таким образом, чтобы они были поняты лишь «посвященным». Его активное распространение по территории Франции соотносится со временами III Республики и обусловлено такими событиями, как: введение обязательной военной службы; войны (Первая и Вторая мировые); светское образование и увеличение продолжительности последнего. Все это привело, с одной стороны, к развитию коммуникации в определенных ситуациях сообществ с использованием кодированных лексических единиц, а с другой стороны, к демократизации общения с актуализацией просторечий и пренебрежением нормами академического языка, что усилилось в последнее время с бурным развитием Интернета и сетевой коммуникации.

Актуальность настоящего исследования усматривается в том, что оно обращено к современным тенденциям сетевой коммуникации между участниками профессионального сообщества, а именно предпринимателей. Таким образом, данное научное сочинение коррелирует с доминирующей в филологии когнитивно-дискурсивной парадигмой и соответствует антропоцентрическому подходу к анализу словообразовательных

процессов, характеризующих свободное участие в обсуждении проблем, не затрагивающих непосредственно исполнение прямых обязанностей, но помеченных спецификой профессионального лексикона. Эффективным в этом плане представляется обращение к интернет-платформам, акцентирование особенностей разговорного делового вокабуляра, включая выявление лингвистических моделей и аксиологических коннотаций.

В соответствии с поставленной целью в задачи исследования включено: 1) дать характеристику профессиональному аргю; 2) определить области референции профессионального аргю; 3) проанализировать возможности арготической репрезентации отношений внутри предприятия и его окружения; 4) обозначить эмотивно-оценочный потенциал приведенных в качестве примеров лексем.

Выбор методов исследования обусловлен целью и совокупностью поставленных задач. Анализ и синтез использованы при всестороннем изучении объекта; методология когнитивных исследований языка – для выявления признаков, характеристик и оснований словотворчества; метод моделирования – для систематизации арготической лексики в соответствии с выявленными тенденциями словообразования; концептуальный и контекстуальный анализы позволили охарактеризовать коннотации в структуре представленных лексических единиц.

Решение поставленных задач стало возможным благодаря теоретической базе, основанной на трудах, посвященных актуальным вопросам терминологии и сущности профессионального аргю (Бахвалова, Ухова, 2021; Ретинская, 2011; Руденко, 2016; Goudaillier, 2002), описанию современных дискурсивных практик, в том числе цифровых (Кошкарлова, Яковлева, 2019; Филатова, 2019; Rowley-Jolivet, Carter-Thomas, 2023), а также проблемам концептуализации и репрезентации, акцентированным в исследованиях дискурса бизнеса (Bargiela-Chiappini, Nickerson, Planken, 2007; Oswald, 2020).

Фактический материал исследования получен методом сплошной выборки с интернет-портала Яндекс:

- Liste de marques fictives – Définition. <https://www.techno-science.net/definition/9538.html>;
- Mots à la mode dans l'entreprise: un guide complet sur l'utilisation du jargon de bureau. 2024. <https://fr.deskbird.com/blog/corporate-buzzwords>;
- Thomas J. L'argot de bureau: à la recherche du "funemployment" ou "chômage plaisir". 2024. https://www.lemonde.fr/emploi/article/2024/06/10/l-argot-de-bureau-a-la-recherche-du-funemployment-ou-chomage-plaisir_623-8382_1698637.html;
- Thomas J. L'argot de bureau: le "pitch", quand la forme touche le fond. 2023. https://www.lemonde.fr/emploi/article/2023/01/30/l-argot-de-bureau-le-pitch-quand-la-forme-touche-le-fond_6159815_1698637.html;
- 30 mots d'argot français. 2020. <https://www.francaisavec pierre.com/30-mots-dargot-francais/>;
- 50 mots d'argot en français avec des exemples (maj 2023). <https://www.hellofrench.com/argot/50-mots-argot-francais-avec-exemples-2023/>.

Примеры использования аргю в сетевой коммуникации предпринимателей взяты с топика, посвященного удаленной работе на предприятии, на интернет-площадке FORUM HardWare.fr (https://forum.hardware.fr/hfr/Discussions/Societe/teletravail-sujet_119047_1.htm).

Толкования арготизмов приводятся в соответствии с дефинициями, данными в словаре Larousse (<https://www.larousse.fr/>).

Практическая значимость исследования усматривается в том, что полученные в ходе научного анализа результаты могут быть использованы в курсе преподавания университетских дисциплин: теории языка, теории перевода, лексикологии, стилистики, практики французского языка.

Обсуждение и результаты

Французское специальное аргю наиболее полно охарактеризовано такими учеными, как Т. И. Ретинская (2011), Л.-Ж. Кальве (Calvet, 2007), Э. Жиро (Girault, 2006), подчеркивающими его соотносительность с использованием в речи определенных профессиональных групп с целью манифестации своей вербальной независимости и реализации приемов словотворчества, включающих элементы образных номинаций и языковой игры, а также выражающих в специфической форме эмоции и оценки, связанные с профессиональной деятельностью. Исследователи, занимающиеся изучением дискурса бизнеса, отмечают, что офис – это не только рабочее пространство, но и место творчества, вдохновения, комфорта. Независимо от того, называется ли он *boîte/коробка*, *bulle/пузырь*, *cube/куб*, каждый сленговый термин, обозначающий офис, привносит новые аксиологические оценки для повседневного рабочего места и результативности труда предпринимателей (Goudaillier, 2002).

Использование аргю зависит от контекста, присутствующих людей и цели разговора. Как правило, аргю реализуется в неформальных и непринужденных ситуациях, между людьми, которые хорошо знают друг друга или принадлежат к общей социальной, культурной или профессиональной группе. Ими могут быть близкие друзья, коллеги по работе или члены того же сообщества. В самой яркой форме это проявляется в сетевой коммуникации при общении на форумах, определяющих такие специфические темы для обсуждения, как оформление резюме и проблемы трудоустройства, карьерный рост, техническое оснащение офиса, практика программирования, отставка, путь от дома к месту работы, работа за рубежом, удаленная работа и т. д. Обращение к последней из перечисленных тем общения в сети представляет богатый материал, позволяющий провести лингвопрагматическое исследование профессионального аргю, проследить как тенденции словообразования, так и аксиологические коннотации номинаций.

Прежде всего, обозначим референциальную область профессионального аргю, которая иллюстрирует объекты и субъекты, задействованные в деятельности предприятия, и включает следующие предметные сферы.

Работа

Среди неологизмов ковидного периода французского языка сразу выделилась оппозиция *distanciel* / *raboma*, *работавший дистанционно* и *présentiel* / *raboma*, *работавший очно*. В сетевой коммуникации первый термин постепенно был заменен на *télétravail* (*teletravail*), что можно сравнить с удаленкой в русском языке, и акроним ТТ.

Далее все речевые примеры даны с топика «*télétravail*» франкоязычного форума FORUM HardWare, который был начат в 2020 году во время пандемии ковид. Обсуждение темы продолжается по сегодняшний день (https://forum.hardware.fr/hfr/Discussions/Societe/teletravail-sujet_119047_1.htm). Все ссылки приводятся с соблюдением оригинальной пунктуации и орфографии.

Je serai débutant, je ferai du présentiel Donc pour moi, 3 jours de TT et 2 jour présentiel, c'est bien pour l'entreprise et bien pour l'équilibre personnel. / Я новичок, и я буду работать очно, так что для меня 3 дня удаленки и 2 очно – это хорошо и для компании, и для личного баланса (здесь и далее перевод авторов статьи. – Н. Б., М. М.).

В профессиональном лексиконе предпринимателей появился и термин *télétravaillable*, интерпретируемый как *emploi, poste, activité professionnelle que l'on peut exercer en télétravail*. / ...*работав, должность, профессиональная деятельность, которую можно осуществлять дистанционно* (Larousse. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/télétravaillable/191151>):

Je bosse dans un service qui avant le covid avait été déclaré comme "interdit de télétravail" et effectivement beaucoup de nos tâches ne sont pas télétravaillables. / Я работаю в службе, которая до ковид была объявлена «запрещенной к дистанционной работе», и на самом деле многие из наших задач не поддаются удаленке.

В арготическом профессиональном вокабуляре привычное нормативное слово *travail*/работа заменяется неологизмами *boulot*, *taf* (*taff*). При этом *taf* (*taff*) более употребительно, образует глагол *taffer*/работать:

Je suis moins fatigué, j'adapte mes journées de taff comme je veux. / Я меньше устаю, я приспосабливаю свои рабочие дни так, как хочу.

Musique, radio (interviews), ça ne me dérange pas pour taffer. / Музыка, радио (интервью), все это не мешает мне работать.

Встречается также глагол *bosser*/горбатиться (в нормативном французском *bosse* – горб), имеющий яркую аксиологическую коннотацию за счет источника переноса значения:

J'ai bcp bossé avec des indiens dans mon précédent boulot. / Я много работал с индейцами на предыдущей работе.

Для репрезентации работы используется и англицизм *job*:

Tous les jobs ne peuvent pas être faits en TT, donc ça ne concerne pas tout le monde non plus. / Не каждая работа может выполняться удаленно, так что это касается не всех.

К номинациям данной группы отнесем также арготизмы *branler* и *glander* общего значения *делать* / *не делать*, которые могут быть приравнены к представлениям о выполнении/невыполнении работы:

...être médecin du travail pour ne pas en branler une avec 5 semaines. / ...стать врачом на производстве, чтобы что-то делать в одну из 5 недель.

...si j'ai rien à faire, je glande par contre quand je suis charette, en TT je bosse et je vois pas le temps passer. / ...если мне нечего делать, я валяю дурака, наоборот, когда я «впрягаюсь» на удаленке, я не вижу, как проходит время.

В последнем примере отметим образность арготизма *charette*, интерпретируемого в словаре Ларусса в прямом значении как *véhicule à deux roues* – двухколесное транспортное средство и в переносном – как *travail intensif de dernier moment pour remettre à temps un projet, un ouvrage* – интенсивная работа в последний момент, чтобы вовремя сдать проект, работу (Larousse. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/charrette/14818>).

Образностью отличается ассоциация с «приклеиванием» к рабочему месту для выполнения заданной работы: *...et je decolle pas mon cul de mon bureau.* / ...я не отрываю задницу от своего стола.

Qu'on scotche au bureau ou qu'on fasse une sieste en TT, le gros avantage c'est que personne ne déboule dans le bureau. / Приклеились ли мы к стулу в офисе или дремлем на удаленке, большим преимуществом является то, что никто не врывается в офис.

Предприятие, бюро

Предприятие номинируется в арготизме как *boîte* или *boite* (в новой орфографии):

J'ai mis en place le TT dans ma boîte il y a 4 ans, donc deux ans avant le COVID. / Я начал работать удаленно в моей конторе четыре года назад, т. е. за два года до КОВИД.

Среди арготизмов, обозначающих офис, встречаем производное от *bureau*/офис – *bural*:

Perso je ne vais plus au bural, si c'est pour être tout seul. / Лично я больше не хожу в контору, только если один там буду.

Для обозначения главного корпуса предприятия находим англицизм *main building* / главное здание:

Notre main building est déjà loué à une autre compagnie et on est revenu dans un seul étage de nos anciens locaux. / Наше главное здание уже сдано в аренду другой компании, и мы вернулись на единственный этаж наших старых помещений.

В арготический вокабуляр сегодняшнего дня добавилась культурно маркированная лексема *sofip*, обозначающая вымышленную компанию из популярного французского комедийного фильма *La Personne aux deux personnes*. / *Нас двое* (Liste de marques fictives – Définition). Главный герой картины Жан-Кристиан Рану (Даниэль Отей) работает бухгалтером в придуманной сценаристами крупной корпорации, расположенной в реальном парижском квартале Дефанс. COGIP – это акроним (Consortium Organisationnel de Gestion Institutionnelle et Patrimoniale), который появляется и в других комедиях, в нем акцентируются характеристики предприятия 70-х годов прошлого века со строгими административными структурами и скучающими сотрудниками. Современные пользователи форума включают название в свой профессиональный язык как широкозначное слово:

Donc le ttv serait surtout à destination des cadres... Ce que je vois bien dans ma cogip et même dans ma famille. / Таким образом, удаленка будет в основном ориентирована на руководителей... Я это вижу на своем предприятии и даже в своей семье.

Сотрудники

Для руководителя предприятия профессиональное аргот предпочитает англицизм *boss/босс*:

J'aimerais tellement discuter avec ton boss. J'ai fait changer d'avis bcp de monde ici. / Мне бы так хотелось поболтать с твоим боссом. Я заставил бы здесь у многих изменить свое мнение.

Среди обозначений сотрудников встречаем такие распространенные широкозначные арготизмы, как *mec/человек, gars/парень* и *papa, meuf / женщина*. Последняя лексема интерпретируется как пример верлана, когда буквы в слове читаются в обратном порядке (*femme* → *meuf*):

Tu lis un post d'un mec qui vient d'acheter un article et en est content. / Ты читаешь сообщение парня, который только что купил товар и доволен им.

Oui, le gars dont je parle est consciencieux. / Да, парень, о котором я говорю, добросовестный.

Ca me rappelle une nana vendredi dernier qui avait laissé sa caméra ON durant une conférence internationale et elle était visiblement en train de faire une sieste dans son fauteuil. / Это напоминает мне одну дамочку в прошлую пятницу, которая оставила включенной свою камеру во время международной конференции и дремала в своем кресле.

Tu bosses comme Josianne dans la fonction publique meuf. / У тебя, как и Жозианны, женская работа.

Более конкретной является номинация *boulet/работник*, характеризующая человека, для которого, согласно словарю Ларусса, труд – это *une obligation dont on ne peut se libérer. / ...обязательство, от которого нельзя освободиться* (Larousse. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/boulet/10543>). Окружающий контекст демонстрирует, что у этого арготизма есть ярко выраженная отрицательная коннотация, которую возможно передать в русском языке с помощью уничижительного суффикса:

Les boulets non détectés pendant la période d'essai ça énerve oui, je me suis déjà pris la tête plusieurs fois avec ce genre d'individus. / Работнички, не выявленные в течение испытательного срока, раздражают, я уже несколько раз сталкивался с такого рода людьми.

Для обозначения специальностей и обязанностей в профессиональном аргот распространены сокращения (*ingénieur* → *ingé / инженер*; *développeur* → *dev / разработчик*; *technique* → *tech / техника*; *intelligence artificielle* → *IA / искусственный интеллект*):

Dans l'IT, c'est TRÈS rare de voir des ingés bosser sans musique ou podcast. / В сфере ИТ очень редко можно увидеть, как инженеры работают без музыки или подкастов.

Dans les fonctions "tech" ou qui ne sont pas tournées vers le client, on a aujourd'hui tous les moyens nécessaires pour que ça fonctionne bien (visio, casques, etc). / Что касается «технических» функций или функций, которые не ориентированы на клиента, сегодня у нас есть все необходимые средства, чтобы они работали хорошо (видео, гарнитуры и т. д.).

Maintenant on veut remplacer les dev par des IA. / Теперь хотят заменить разработчиков на ИИ.

Отрицательной коннотацией обладает арготизм *beaufs*, употребляемый во множественном числе и обобщенно представляющий такой тип француза, как *Français moyen, réactionnaire et raciste, inspiré d'un personnage de bandes dessinées. / ...средний француз, реакционер и расист, вдохновленный персонажем комиксов* (Larousse. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/beauf/8522>):

Il y a surtout énormément de beaufs sur cette terre ultra attachés à leur bagnole et évidemment avec le TT, les occasions de justifier la possession d'une bagnole chère, polluante et inutilement puissante s'effondrent... / На этой земле особенно много таких типов, которые очень привязаны к своей машине, а на удаленке они не имеют возможности оправдать обладание дорогой, загрязняющей окружающую среду и излишне мощной машиной...

Продукция, продукт, оборудование

Любой предмет и продукт производства можно обозначить словами *truc, machin, bidule* – вещь, штукавина:

Dans mon entreprise précédente, lorsqu'il y avait un matériel à acheter et qu'on voulait un truc plus cher que ce que l'employeur aurait payé à sa charge, on achetait à notre compte et l'employeur versait une compensation. / В моей предыдущей компании, когда нужно было купить оборудование и мы хотели что-то дороже, чем заплатил бы работодатель за свой счет, мы покупали сами, а работодатель выплачивал компенсацию.

En teams / google chat, tu te mets en pas là où tu fermes le machin. / В командном чате / чате google ты либо подчиняешься, либо отключаешься от всего.

В данной предметной области широко используются сокращения (*application* → *appli / приложение*; *ordinateur* → *ordi / компьютер*; *logiciel* → *logi / программное обеспечение*; *numérique* → *num / цифровой*; *statistiques* → *stats / статистика*):

J'ai un téléphone portable avec l'appli TV d'Orange, ça marche bien. / У меня есть мобильный телефон с приложением Orange TV, оно работает хорошо.

Malheureusement, ma collectivité a du mal fournir des ordi portables en quantité suffisante. / К сожалению, моему предприятию не удается обеспечить себя портативными компьютерами в достаточном количестве.

Предметы и объекты, окружающие сотрудников

Конечно, главной диадой отношений предприятия с внешним миром является *дом* → *работа*. И здесь распространены арготические номинации (*baraque/халупа, tanière/берлога*), включая сокращения (*appartement* → *appart / квартира*):

Si tu vis au bord de la mer dans une belle baraque, tu vas forcément glander? C'est n'importe quoi. Dans ce cas, autorisons le TT seulement à ceux qui sont dans des petits apparts en ville. / Если ты живешь на берегу моря в красивом

доме, ты обязательно будешь бездельничать? Не обязательно. Ну давайте разрешим использовать удаленку только тем, кто проживает в небольших квартирах в городе.

Je sortais de ma tanière pour les repas de midi la journée et c'est tout. / Днем я выходил из своей берлоги на обед, и на этом все.

В эту сферу словообразования, репрезентирующую все возможные отношения предприятия и сотрудников с окружающей действительностью, входят арготизмы, образованные различными частями речи: существительными (*bagnole, caisse* / машина; *fric, balle, rond, sac, thune* / деньги; *fringue/одежда; blabla/слова; clope, nuigrave* / сигарета; *pote/друг, bifeton* / документ, «бумажка», *cantoche/столовка*), глаголами (*blablater/болтать, boffer, caler, croquer* / есть; *mater/сморгать, lourder/увольнять; trimbaler* / таскать за собой), словосочетаниями (*avoir la flemme* / лениться; *faire coucou* / заглянуть, навестить; *passer à la trappe* / вылететь в трубу; *pause clope* / перекур; *rester en slip* / остаться ни с чем); прилагательными (*bidon/никудышный; loufoque/чокнутый; marrant/забавный; chiant/скучный*). Например:

J'avoue que le cantoche est un gros plus pour moi sur le presentiel... pas cher et bien calante. / Признаюсь, что столовка для меня большой плюс в очном присутствии... недорого и съедобно.

Comment vous faites pour mater l'euro en présentiel? J'en ai rien à foutre donc je le mate pas. / Как вам удастся сморгать евро в очном режиме? Мне на него наплевать, поэтому я не смотрю.

Арготические лексемы образуют нередко группы слов, как, например: *glandeur, glandeuse* / лентяй, лентяйка; *glandouilleur, glandouilleuse* / ленивый, ленивая; *glander/лениться*.

Всплеск эмоций при общении в сети выражен в восклицательных и вопросительных конструкциях с использованием арготизмов: *Bourrique!* / Осел, тупица!; *Donc GAFFE!* / Осторожнее!; *Youpi!/ура!*; *Ça c'est complètement naze, non?* / Это полный отстой, да?; *Tu nous prends pour des neuneus?* / Ты нас за дураков держишь?

Характеризуя лингвистические словообразовательные модели профессионального языка, следует отдельно отметить наличие заимствований из других языков. Конечно, они существовали всегда, с течением времени изменилось лишь происхождение этих языков. Сначала на традиционное арго влияли региональные языки и диалекты Франции. Так, для обозначения офиса применяются термины: *batcave*, который в Иль-де-Франс был юмористической ссылкой на секретное убежище Бэтмена; *boxe/ящик*, распространенный в Нормандии для обозначения открытого офисного помещения; *cube/куб*, предпочитаемый жителями О-де-Франс; *cocoon/кокон*, обозначающий в Аквитании комфортабельное и уютное бюро; а также *bulle/пузырь*, подчеркивающий в Бретани роль предприятия как личного убежища (*Le Pétrousquin. Bureau en argot (12 synonymes)* // Jeuxvideos. 19.06.2024. <https://www.argotbert.com/bureau-en-argot/>).

Затем последовали испанцы и португальцы, а совсем недавно – миграции из Магриба и Африки, которые пополнили французское профессиональное арго словами арабского происхождения. Так, значимым словом для молодых людей магрибского происхождения, сопровождающимся уничижительным оттенком, если оно используется этническими французами, является *bled* / родная страна, деревня или *charabia* / бред, тарабарщина, странный и непонятный язык, который не всегда можно осмыслить:

...ils sont bien contents d'avoir un patron qui les laisse faire du TT depuis le bled pendant 2-3 mois d'affilé. / ...они очень рады, что у них есть начальник, который позволяет им заниматься на удаленке из своего края в течение 2-3 месяцев подряд.

Ça, c'est du charabia. / Это какой-то бред.

Арабского происхождения и слова *kiffer, être en kiffe* / любить, обожать, выражать удовлетворение от чего-либо:

La musique, c'est vraiment son grand kiff! / Он от музыки кайфует.

В примерах, взятых с французского форума, мы видим, что лексемы, происходящие из английского языка, не только присутствуют в профессиональном арго, но и легко переходят в разговорный французский. Следует подчеркнуть, что это слова, которые относительно просты для понимания, а полное предложение никогда не строится только с использованием английского языка. При этом многие из английских (американских) заимствований уже внесены в словарь Ларусса, например *booster* / стимулировать, развивать, усиливать от английского *to boost* / увеличивать (Larousse. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/booster/10197>), *cool* / устраивающий, подходящий от английского *cool* / холодный, крутой (Larousse. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cool/19049>):

Toujours est-il que de nos jours, pour booster sa carrière, mieux vaut ne pas être fidèle à son employeur. / В наши дни, чтобы повысить свою карьеру, лучше не быть верным своему работодателю.

Heureusement que la nouvelle génération ne voit pas un problème à être plus cool au taf. / К счастью, новое поколение не видит проблемы в том, чтобы быть круче в работе.

К ритуалу неформального общения в сети можно отнести англицизмы *Hello there! This* / Привет всем как дружеское приветствие, обращенное к одному или нескольким собеседникам.

Заимствования из английского языка обуславливаются спецификой профессиональной деятельности, в частности, связанной с программированием и областью высоких технологий: *loop in* – включить кого-либо в рабочую группу или в процесс, *FYI (For Your Information)* – информирование кого-либо на специальную тему, *bain dump* – перенести на бумажный носитель все идеи, которые родились в голове, *5G* – сеть пятого поколения.

Распространенный процесс образования новых арготизмов – это метафора. Действительно, использование метафоры позволяет жаргонному языку оставаться скрытым и загадочным, поскольку нелегко передать значение слова, не зная его происхождения. Покажем, насколько хорошо арго взаимодействует с этим типом семантического процесса. Безусловно, во многих приведенных в данной статье примерах арготизмы образованы через соотнесение с переносом по ассоциации из различных областей источника. Так, *boîte/предприятие* и *caisse/машина* – это пространственные метафоры, в прямом значении – ящик, коробка, а *bosser/работать* – соматическая (*bosse* – горб).

Новые производственные реалии требуют новых номинаций, в том числе основанных на переносе значения. Так, появившиеся в общественных местах кабинки для индивидуальной работы (Рисунок 1) вербализуются через английский сленг *pod/капсула* или французскую метафору *bulle/пузырь*, например:

Il y a généralement des pods insonorisés pour les calls importants. / Обычно есть звукоизолированные капсулы для важных звонков.

Ils appellent ça des "bulles". C'est aussi pratique pour passer des coups de fils persos. / Они называют это «пузырями». Это также удобно для личных звонков.

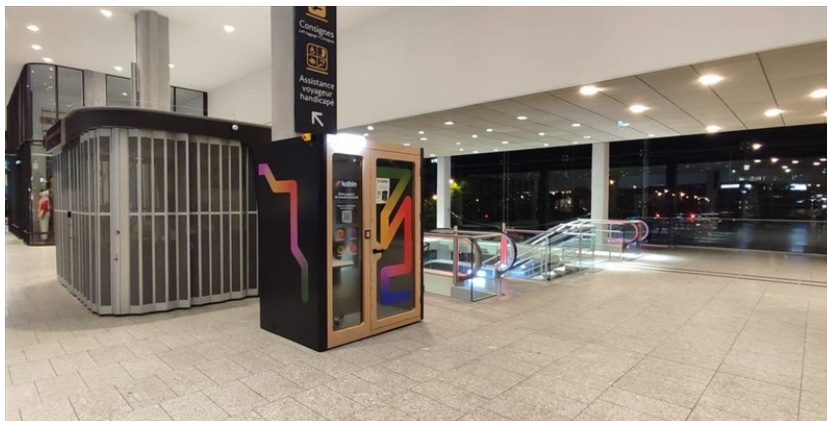


Рисунок 1. Капсула для офиса на вокзале Монпарнас (Rehost. <https://rehost.diberie.com/Picture/Get/t/301443>)

Интересные примеры приводятся исследователями профессионального аргю. Отмечается, что в качестве основания метафорического переноса может быть использована семантика цвета, например белого, для выражения ассоциации с цветом кожи. Таким образом, в профессиональном аргю родились номинации представителя белой расы от источников *camembert* / сыр камамбер и *aspirine/аспирин*. Следует отметить, что оба этих слова не включены в академический словарь французского языка в указанных значениях, но анализ их использования в профессиональном аргю аргументирован в работе Ж.-П. Гудалье (Goudaillier, 2002). По мнению автора, оба предмета имеют круглую форму, ассоциируемую с лицом человека, а белый цвет – с кожей. Таким образом, они составляют основу метафоры, содержание которой имплицитно соотносится с человеком белого цвета кожи (Goudaillier, 2002). Отметим, что в отношении второго термина в словаре Ларусса есть отсылка к номинации человека: *Blanc comme un cachet d'aspirine, très pâle.* / Белый, как таблетка аспирина, очень бледный (Larousse. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/aspirine/5756>).

Креативные метафоры профессионального аргю мы встречаем у французского исследователя Ж. Тома для номинирования краткой и яркой презентации, которая должна выглядеть красиво и убедительно, хотя длится меньше минуты: *élévateur pitch* / восхваление в лифте; *argumentaire éclair* / молниеносная презентация или *discours d'ascenseur* / речь в лифте (Thomas, 2023). Ассоциация строится на скорости лифта или молнии, сравнимой с временем, отводимым на описание проблемы и ее решения, продукта, бизнес-модели и финансовых прогнозов. А образность словообразования позволяет акцентировать аксиологические коннотации в новообразованиях за счет той оценки, которая передается источником метафоры.

Ж. Тома указывает также на роль словосложения или зачехождения и языковой игры как способов образования арготизмов, в которых актуализируется людическая функция языка. Подобные словообразования основаны на том, что при определенном дискомфорте репрезентации (или собеседования) соискатель может и улыбнуться потенциальным рекрутерам. Такое оживление в речи кандидата вербализуется термином, импортированным из Соединенных Штатов, *funemployment* / веселая занятость, полученным сложением слов *fun/веселая* и *unemployment/безработица* (Thomas, 2024).

Наряду с семантическими процессами, участвующими в образовании профессионального аргю, подчеркнем наличие формальных способов, составляющих значительную категорию, включающую аббревиацию, усечение, суффиксы и верлан. Все они соотносятся с принципами экономии языковых средств. Так, аббревиация представляет собой сокращения слов и словосочетаний, часто за счет элиминации гласных (*beaucoup* → *bcp* / много; *t'inquiete pas* → *Tkt* / не беспокойся, расслабься) и с заменой букв на цифры (*second* → *2nd* / второй):

Il y a une vie culturelle intense, bcp d'étrangers propriétaires aussi. / Там кипит насыщенная культурная жизнь, проживает много собственников иностранцев.

Moi je suis prisonnier d'internet pour le taf, du coup c'est mon 1er critère, le 2nd c'est la qualité des kebabs. / Я нахожусь в плену у Интернета из-за работы, и это мой 1-й критерий, 2-й – качество кебабов.

При усечении происходит удаление одного или нескольких слогов в начале или конце слов: *sécurité* → *sécu* / безопасность, *écologie* → *écolo* / экология, *leader* → *lead* / лидер, *problème* → *blème* / проблема, *travail* → *vail* / работа. Например:

Je suis le lead de l'équipe. / Я лидер команды.

Суффиксация в аргю представляет уникальные примеры, не искажающие значения, но акцентирующие оценочные коннотации. Так, слово *blondasse/блондиночка* используется с уничижительной коннотацией,

репрезентируя образ блондинки, которая ведет себя глупо или по-детски. А слово *cantochе/столовка* получает оценку качества, отличного от привычного *cantine/столовая*.

Верланизация широко используется в образовании арготизмов и трактуется как кодировка, в которой достаточно поменять местами слогги: *pourrave* (от *pourri/прогнивший*), *bombax* (от *bombe/бомба*), *tierquar* (от *quartier/квартал*).

Как правило, в речи актуализируется сразу несколько словообразовательных моделей. В следующем примере, взятом с французского форума, мы видим усечение (*perso* от *personnellement*), усечение + англицизм (*software dev*) и англицизмы (*mixer* от *to mix*; *job*; *Principal Engineer*):

Perso j'ai mixé me vendre au plus offrant à faire le même job au début (software dev) puis à évoluer dans le job mais niveau technique. Je suis donc Principal Engineer maintenant. / Лично я решил продать себя тому, кто предложит самую высокую цену, сначала выполнить ту же работу (разработчик программного обеспечения), а затем развиваться на техническом уровне. Итак, я теперь главный инженер.

Выявленные и охарактеризованные словообразовательные модели французского арготизмов представим в Таблице 1.

Таблица 1. Словообразовательные модели французского профессионального арготизмов

№	Способ словообразования	Пояснение	Пример
1	неологизация	в нормативном французском такого слова нет	<i>taf, taff</i> / работа <i>fric</i> /деньги
		изменено значение слова (метафора)	<i>boîte/предприятие (коробка)</i>
2	заимствование (чаще англицизация)	калькирование	<i>job/работа</i>
		адаптация к французскому языку	<i>être scotché à</i> / быть приклеенным к (рабочему месту)
3	верланизация	перемена местами слогов	<i>meuf/женщина (femme)</i> <i>ouf/безумный (fou)</i>
4	аббревиация	акроним	<i>TT (télétravail)</i> / удаленная работа <i>RH (Ressources Humaines)</i> / отдел кадров
		выпадение гласных (полностью или частично)	<i>bcp (beaucoup)</i> / много <i>ptetre (peut être)</i> / может быть
		усечение в конце слова	<i>ingé/инженер (ingénieur)</i>
		усечение в начале слова	<i>vail/работа (travail)</i>
5	графическое сокращение	использование цифр вместо букв	<i>2nd/второй (second)</i> <i>koi29</i> / что нового? (<i>quoi de neuf?</i>)
6	словосложение и языковая игра	акцентирование людической функции	<i>nuigrave/сигарета</i> (предупреждение на упаковке: <i>nuît gravement à la santé</i> / наносит вред здоровью)
7	суффиксация	добавление уничижительной оценки	<i>cantochе/столовка</i> <i>crevard/жмот</i>

Резюмируя, отметим, что арготизмов используется предпринимателями в неформальном общении для кодирования языка данной профессиональной группы, экономии языковых средств и выражения эмоционально-оценочного отношения к предмету обсуждения.

И хотя арготизмов не всегда уместно в отдельных профессиональных обстоятельствах, интересно его изучение с целью практической адаптации к определенному контексту и аудитории. Кроме того, исследование показывает, что каждый арготизмов уникален в лингвистическом плане, представляя собой окно в богатство и разнообразие французского языка.

Заключение

В результате проведенного исследования мы можем сформулировать следующие выводы.

Выявленные характеристики профессиональных арготических лексических единиц, включая когнитивные и лингвистические особенности кодирования информации, социальную направленность, отступление от стандартов, эмотивность и образность, позволяют утверждать, что арготизмов есть неотъемлемая часть лексикона французских предпринимателей, которая актуализируется в неформальном сетевом обсуждении тем, связанных со спецификой профессии.

Области референции профессионального арготизмов представляют собственно работу, офис, сюда также входят номинации сотрудников и окружающего предприятия контекста, в том числе и корреляции с местом проживания, условиями труда и организацией рабочего пространства.

Во всех перечисленных сферах с помощью арготизмов репрезентируются как отношения внутри предприятия, в частности особенности удаленной работы, так и связь предприятия с внешним миром (поставки оборудования, партнерство, презентации, увлечения сотрудников и проч.).

Профессиональное арготизмов соотносится с аксиологическими оценками, которые наиболее ярко проявляются в таких лексических моделях, как суффиксация, заимствование, метафоризация, словосложение и языковая игра.

В качестве перспектив дальнейших исследований намечается мониторинг функционального аспекта французского профессионального аргю в экономическом дискурсе в сопоставлении с особенностями английского сленга и русского жаргона.

Источники | References

1. Бахвалова Л. Е., Ухова Л. В. Структурно-семантические характеристики французского молодежного аргю // Верхневолжский филологический вестник. 2021. № 4 (27).
2. Кошкарлова Н. Н., Яковлева Е. М. Дискурс новой эмоциональности: коммуникативные практики цифровой реальности // Политическая лингвистика. 2019. № 5 (77).
3. Ретинская Т. И. Социолингвистический и функционально-стилистический анализ французских профессиональных аргю: монография. Орел: ОГУ, 2011.
4. Руденко М. Ю. Исследование аргю, жаргона и сленга: вопросы терминологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 5-3 (59).
5. Филатова О. Г. Дискурсивные практики в цифровой публичной сфере современной России: результаты и направления исследований // Управленческое консультирование. 2019. № 11.
6. Bargiela-Chiappini F., Nickerson C., Planken B. What Is Business Discourse? // Bargiela-Chiappini F., Nickerson C., Planken B. Business Discourse. Research and Practice in Applied Linguistics. L.: Palgrave Macmillan, 2007.
7. Calvet L.-J. L'argot. P.: Que sais-je?, 2007.
8. Girault H. Entre créativité lexicale et connivence culturelle: le traitement des prénoms en argot // Revue d'études françaises. 2006. № 11.
9. Goudaillier J.-P. De l'argot traditionnel au français contemporain des cités // La linguistique. 2002. Vol. 38. № 1.
10. Oswald S. Pragmatique cognitive, argumentation et perlocution // Argumentation et Analyse du Discours. 2020. № 25. <https://doi.org/10.4000/aad.4793>
11. Rowley-Jolivet E., Carter-Thomas S. Research goes digital: A challenge for genre analysis? // ASp. 2023. № 84.

Информация об авторах | Author information

RU**Бородулина Наталия Юрьевна¹**, д. филол. н., проф.**Макеева Марина Николаевна²**, д. филол. н., проф.^{1, 2} Тамбовский государственный технический университет**EN****Natalia Yurievna Borodulina¹**, Dr**Marina Nikolaevna Makeeva²**, Dr^{1, 2} Tambov State Technical University¹ nat-borodulina@yandex.ru, ² marnikma@inbox.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 02.12.2024; опубликовано online (published online): 17.01.2025.

Ключевые слова (keywords): профессиональное аргю; экономическая коммуникация; сетевое общение предпринимателей; аксиологические коннотации; словообразовательные модели арготизмов; professional argot; economic communication; network communication of entrepreneurs; axiological connotations; word-formation models of argotisms.